



---

## TATAR TERMINOLOGY: THE INFLUENCE OF LANGUAGE AND CULTURAL CONTACTS ON ITS DEVELOPMENT

**Ruth Bartolome,**

The Albert Ludwig University of Freiburg, Oriental seminar,  
39 Friedrichstr Str., Freiburg, 79098, Germany,  
uth.bartolomae@orient.uni-freiburg.de.

This article presents the findings of the researches conducted in the framework of the scientific project<sup>1</sup> led by the University of Giessen during the period from January 2007 to December 2009 with the support of the German Research Community<sup>2</sup>. Tatar terminology is observed in this article on the material of Tatar textbooks on geography, geometry and physics from the beginning of the 20th century up to 2006. Tatar was in close contact with other languages which had a huge influence on the literary language and its terminology. Over the last century, changes in Russian state policy have been determining the language policy towards the Tatar language, and Tatar terminology in particular.

**Key words:** Tatar terminology, language contacts, language policy, loanwords, sociolinguistics.

What was the significant influence on the lexical system of the Tatar language in general and its terminology in particular caused by the political events that occurred during the 20th century, which led to the formation and dissolution of the Soviet Union, as well as to the change in language policy and the situation in which "the languages of the peoples of the Soviet Union" could develop? I have been searching for the answers to these questions in my researches<sup>3</sup>, which cover the peculiari-

ties of terminology in the Tatar language during the last century. Changes in policy, especially in language policy, and, accordingly, in the cultural orientation are reflected in the language and the Tatar vocabulary in particular. However, the changing trends cannot be observed in isolation, they must be considered in relation to some extralinguistic factors. It should be noted that the Tatar language existed in close contact with other languages and cultures, and was guided by them.

---

<sup>1</sup> The formal name of the project (in German) was: «Das Ende einer islamischen Literatursprache? Lexikalische Spuren von Kultur- und Sprachwandel bei den Wolga-Tataren»

<sup>2</sup> According to the data of the web-site DFG: [http://www.dfg.de/ru/dfg\\_profil/index.html](http://www.dfg.de/ru/dfg_profil/index.html)

<sup>3</sup> The dissertation in German titled "Tatar terminology in the process of changing" [1] was printed in Wiesbaden in 2012 by "Harrassowitz" publishing company.

Since 1990, along with the Russian language, the Tatar language has been the official language of the Republic of Tatarstan. Despite the fact that only one-third of those who claimed to be Tatars during the census in Russia in 2002 lived in the Republic of Tatarstan, this is the place where the centralization of Tatars living outside the republic is marked, since the Republic of Tatarstan has its own constitution and laws, and thus has the ability to pursue active language policy.

In recent decades, the borders of the functioning Tatar language have been greatly enhanced. In the early 20th century the Tatar literary language was one of the old written literary languages of the Islamic cultural world. After the October Revolution and to the second half of the 1930s, there was an attempt to achieve an equality of all the languages of the peoples of the USSR, with the subsequent stage lasting almost to the moment of the dissolution of the USSR, and being characterized firstly with support for the Russian language. After the political changes in the 1980s to 1990s there was an opportunity to create active language planning.

#### Data and methods

At the centre of the research there is a question on the principles of choosing terms in Tatar textbooks in certain periods. Lexical and semantic borrowings were primarily used as the variants for creating terms. The Tatar language was in close contact with other languages, so the orientation on certain languages has always been associated with the identification of their own identity. Thus, the self-identification of Tatars as Muslims which prevailed among the Tatars in the early 20th century and identification with the Islamic cultural sphere led to the fact that many Tatars could speak classical Islamic literary languages<sup>4</sup>. This conception changed after the October Revolution, as Tatar identity was separated from religion and instead was directed towards the nation itself, therefore, the language criterion was seen as of paramount importance. At the same time, the prestige of the Islamic literary languages was falling. Initially, the purist tendencies dominated, but later, the Russian language became the "language of progress," which had to be oriented, just like the image of the "Soviet people", which had been popularized by Nikita Khrushchev since 1961. Also there was the important fact that a growing number of Tatars knew Russian. As the result of political changes in

---

<sup>4</sup> It refers to the so-called "classical literary languages of the Islamic sphere": Arabic, Persian, Ottoman, Chagatai → not only Turkic languages.

the 1980s-1990s, some measures were being taken to expand the functions of the national languages, improve their status and update the orientation to Islamic languages.

This article analyzes the changes in the professional vocabulary of the Tatar language in examples of textbooks on geography, geometry and physics published in the last hundred years. The textbooks were selected as the source, as they were ordered – or at least permitted – by the state during the times of the Russian Empire, the Soviet Union and the Russian Federation. With their help, one could refer to a large number of people, mostly to students, teachers and parents, and thus could have an impact on the frequency of use of certain words. On the one hand, the material was presented in printed form, giving the normative quality of the content and terminology of the textbooks; on the other hand – the deviation from the norm, such as the misuse of the same denotations, could result in a penalty from the teacher by means of bad marks [2: 483; 3: 177]<sup>5</sup>.

Subjects such as geography, mathematics and physics were chosen because since 1917 they have been functioning in Tatar school education; moreover there were plenty of sources that contributed to the analysis of the selected period of the study. During the study of the sources an onomasiological approach was chosen, i.e. we proceeded from the assumption of how certain concepts in school textbooks were denoted. Accordingly, only the changes in the denotation of certain concepts were studied, but not the changes in the use of certain terms<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> Along with the textbooks, the curricula of relevant subjects were analyzed since they were issued by the state, and therefore the trends can be detected there, which are similar to the school textbooks. Also terminological dictionaries were involved into the analysis, which in some cases were issued by the State Commission, and later also by some individuals. These works were normative and prescriptive, so it could be assumed that the authors and translators really used them in the preparation of textbooks.

<sup>6</sup> In this approach, the following problem becomes clear: whether it is all about neologisms (in the meaning of a completely new unit) or terminologization of a lexeme, existing for a long time, during the process of denotation. The question of the distinction of lexemes, which are completely new, and which have already been used in textbooks or in the dialects and other Turkic languages, is complex. In this study, the focus is on what lexemes can be found in the analyzed textbooks to indicate the scientific concepts. But here we are not talking about how to make accurate distinction between new

The textbooks were chosen in such a way that they were addressed to the students who had recently begun to develop the given subject or those who had only basic knowledge. Due to this condition, the textbooks of certain subjects had approximately the same content for the entire period of time and it was possible to conduct a diachronic comparison.

The paper analyzes the process of changing the Tatar language in four time intervals. Selected intervals do not coincide with the year when the Tatar alphabet was changed, although it would be possible, for example, in the studies on Tatar Terminology conducted by F.S.Faseev [4; 5]. In this paper we proceed from the fact that political events caused the changes in language policy, and also the changes in the lexicon that were conducive to it, so it seems to be appropriate to dedicate the introduction to political events.

The first period covered the beginning of the 20th century before the October Revolution<sup>7</sup>. The political changes following the Revolution, i.e. in the second period, had a strong influence on the language and national policy and the development of the Tatar language in the 1920s-1930s. The end of this phase is difficult to determine, and it is most likely to be protracted. The Soviet language policy was closely connected with the national policy and the theories about "nationality" and "nation-building", which were relevant at that time [9: 40]. This meant a change in Soviet national policy as it happened in the 1930s, as well as in the field of language policy. The major problem was the formation of a new vocabulary reflecting Soviet culture, especially the terminology, with a high preference given to borrowings from the Russian language. This development from 1938 to the 1940s reached its highest point in the number of political decisions and specific measures [10: 62]. For this reason, the year 1938 is considered to be the last line of the period [10: 194]. Firstly, by the end of that year, the Stalinist purges were finished and

---

words and obsolete lexemes, or how to trace the exact etymology of the individual lexemes.

<sup>7</sup> It is possible to deflect from this only in the following cases. First, the work "Istilahat-y gyilm-e khändäsä" by K.Nasyry ("Symbols of geometry") was included into the study, which was already published in 1895, and it was analyzed in order to check the assertion again. K.Nasyry played a significant role in the formation of the Tatar terminology. Secondly, a textbook on physics of 1918 was analyzed, here we are talking about the fifth edition. But there is no indication in the book that it is not a reissue, but a revised edition.

secondly, the new measures of the language policy began, considered as a part of russification such as the introduction of the compulsory study of the Russian language, and the change of writing to Cyrillic among many nations.

In subsequent years, there were no significant changes in the Soviet national and language policy apart from the short period of the Khrushchev thaw. During that period, the Soviet Union gave a special status to the Russian language and support for the languages, conducted in the 1920s, was phased out. With Mikhail Gorbachev's accession to office in 1985 and after the subsequent perestroika there were new impulses that after the collapse of the Soviet Union in the 1990s, led to the revival of activity in the sphere of language planning. In 1986 the commission that studied the terminology of the Tatar language was renewed. After the declaration of the sovereignty of the Republic of Tatarstan active language planning began and included measures for the creation of the corpus of the Tatar language. In accordance with this, we consider 1985 to be the beginning of the last period.

It is important to note that certain time periods were chosen as boundaries only for pragmatic reasons. The years chosen cannot be regarded as distinguished boundaries of the given periods. On the one hand, the influence of the political and linguistic changes finds its mark in the lexicon after some time. On the other hand, some authors and translators adhere to certain trends in the choice of denotations before they become official.

We based the analysis of the material on the following hypotheses:

- Before the October Revolution the Tatar language belonged to the Islamic literary language and borrowed denotations almost automatically from the Arabic and Persian languages (in most cases through the Ottoman or Chagatai languages), so there are many Arab-Persian lexemes among the terms of the Tatar language;

- After the October Revolution in the 1920s-1930s efforts were made to implement the lexical means of the Tatar language and to replace the Arab-Persian denotations. This led to the increase of pure Tatar lexemes, and it was necessary to analyze on which model they were formed.

- Since the 1930s many lexemes have been borrowed from the Russian language and semantic borrowings have been created on the model of the Russian language.

- In the 1990s, due to the opportunities that were given by perestroika and the collapse of the

Soviet Union, a large terminological work was carried out, based on the works of the 1920s. At the same time, desovietization of society and an appeal to the religious, particularly Islamic, traditions in value orientations accelerated the process of returning the Arab-Persian lexemes – it is indicated in the study by the term "reorientalization".<sup>8</sup>

### Results and discussion

A clear link between the socio-political changes and the changes in language has been proved in the example of the Tatar language, which is confirmed by the diachronic study.

#### 1900-1917

At the turn of the 20th century the creation of its own identity was denoted by the self-identification of the Tatars as part of Islamic culture: the use of written language based on the Arabic script, as well as a certain system of religious education at school. The terms, which were used in studied textbooks until 1917, focused mostly on the terminology used in Islamic literature, when the Russian language almost played no role in the source language. This was due to the fact that in many textbooks it was all about the works, which were taken from Arab-Persian sources, with Russian samples being infrequent. Borrowed terms, which were used in the Islamic cultural sphere, consisted mostly of Arab-Persian lexemes. In almost all cases there was a direct borrowing of the corresponding vocabulary material in an analyzed or unanalyzed form. On the linguistic level there were borrowings not only of lexical items but also of grammatical structures that were taken with the language material, for example, *izafat* which indicates a syntactic means in the Persian language, connecting a defined word with a defining one using *-u/-bi (-i/-y)*. The role of the Arabic language can be compared with the influence of Latin on the languages of medieval Europe: both were considered to be the language of religion (of Islam or, respectively, of Christianity) and were taught this way. They were not only sacred languages but also the languages of science; this is proved by the fact that scientific terminology was formed on the basis of the lexemes taken from these languages and that some new denotations were partially formed from foreign lexical material.

The plan for the reforms of the early 20th century did not expect radical changes in this area; transformation was planned within the existing system. The school system was criticized as retrograde and had to undergo reforms within the existing framework; changes in the written language were planned as the reform of the Arabic alphabet. In the area of vocabulary this meant the rejection of the Arab-Persian elements; preparation for the reforms could be traced in some textbooks, but it was not marked with consistency.

#### 1917-1938

The situation was changing together with the political changes connected with the October Revolution, especially after the founding of the Tatar Autonomous Soviet Socialist Republic in 1921, when, due to Soviet national policy, there were changes that contributed to the formation of Tatar identity. In this case, the language became one of the most important signs of identity, while religion was losing its value. With the decrease of the role of Islamic traditions in the culture there was an interest in the development of the Tatar language, which was further enhanced by active language policy and the work on terminology. Despite the fact that the Arabic alphabet remained in the Tatar language for some time, since the early 1920s great efforts were made in the sphere of vocabulary to abandon the Arab-Persian elements. During the development of Tatar terminology, as agreed by the commission organized by the state party, there was the orientation to the Russian language. The terminology was partially formed from the material of the Tatar language, but more often there were Russian samples at the heart of new words. A list of words for the individual fields of science and the terminological dictionaries published in the 1920s by the state commission, were bilingual, and the Russian language was the source language.

The result of these actions was that since the mid-1920s, in the anticipation of the transition to the Latin alphabet, the Arab-Persian elements began to be used much less in terminology. In the Tatar ASSR, work in the field of terminology with the allocation of the resources of its own language started long before the change of writing; the first evidence of this were the instructions for creating terminology released in 1925. The concept of terms creation was presented there and referred not only to the notions and concepts that should be named for the first time. Instead, existing denotations were repeatedly modified if there was a need to replace them – in case of lexical borrowings. In the case of the Arab-Persian denotations it con-

---

<sup>8</sup> The word "reorientalization" was used in different contexts, e.g. in the construction of the city [11] or for describing the social structures [12: 174]. In this paper, the term means the return of the Arab-Persian lexical items into the languages of Muslim nations of the former Soviet Union.

cerned the lexemes, which were used to refer to the relevant concepts for centuries. Some new denotations were formed from the Tatar language material on the Arab-Persian patterns, but in most cases they were focused on the Russian language. Nevertheless, it did not lead to the intensive lexical borrowing of Russian words.

#### 1938-1985

Tatar terminology was influenced by the new orientation in the political line and the national and language policy of the Soviet Union from the mid-1930s. The requirement for the "internationalization of vocabulary" of the national languages of the Soviet Union led to the increased borrowing of lexical items from the Russian language. In this case, only those lexemes were taken which were etymologically derived from the Greek, Latin or Western European languages and used in Russian terminology to refer to relevant concepts. The lexemes that did not meet these conditions were borrowed in rare cases, or transferred as calque or in another form (as semi-calque, etc.) as a semantic borrowing with Tatar vocabulary material.

The exact division between international and Russian components might occur in the case of borrowing hybrid elements. In the denotations consisting of a single word, formed in the Russian language from the Greek-Latin bases and Russian suffix, as well as in the denotations consisting of several words that included international and Russian elements, the transmission of the Russian component occurred in the form of semantic borrowing. There were no changes in the period before perestroika. The Russian language was identified as a major source of development and enrichment of the national languages of the USSR, moreover, it dominated in the sphere of scientific terminology. In practice, there was a direct borrowing of Russian words only in certain areas; that fact and the lack of Russian suffixes when borrowing various elements suggest a very conscious word usage by those who were involved in language planning and translation. In Tatar terminology, the influence of the Russian language in terms of direct borrowing of Russian lexemes was observed to a lesser extent, and it was semantic borrowing to a greater extent. Thus, most Tatar denotations were formed using Russian denotations, and there was also a demand that new concepts and an initial sample should be identical.

#### 1985-2006

In the 1980s and in the early 1990s in connection with perestroika and the collapse of the Soviet Union, there were significant political changes that

had an impact on improving the status of the Tatar language and contributed to an active language policy. In certain areas of vocabulary the return of the Arab-Persian lexemes could be observed, but this was not reflected in the terminology lexicon of the analyzed textbooks for several reasons: firstly, there was the development of identity, and secondly, borrowed internationalisms were mainly used in the terminology, which genetically traced back to the Latin, Greek and other European languages. Thirdly, the Republic of Tatarstan – the subject of the Russian Federation, where education in universities was conducted in Russian, made a significant difference (e.g., there was a strong "re-orientalization" of the vocabulary in the Turkic-speaking republics of Central Asia). Except for the area of religious vocabulary, the Tatars did not have direct contact with other languages of the Islamic culture, which could lead to the borrowing of the relevant denotations. In addition to the religious sphere, reorientalization occurred mostly in the field of journalism, but the process stopped again after a short period of flourishing.

#### Conclusion

Vocabulary used in the analyzed textbooks experienced dramatic changes in the period of time under discussion. There is an obvious dependence on language policy and the views of those who worked on language planning and / or translation. Preference was given to the creation or terminologization of lexemes from the Tatar language material, or to international lexemes. The transition to Latin and Cyrillic scripts did not affect the lexical borrowings: renunciation of the Arab-Persian elements occurred even when the Arabic alphabet was still being used. The internationalization of the vocabulary started before the transition to the Latin alphabet in 1927. The transition to the Cyrillic alphabet also did not lead to the active borrowing of russisms (Russian words), at least in the sphere of professional language (even though there was such a view in some studies).

Thus, it can be affirmed that reform in the lexicon of the Tatar language was directed primarily at the lexical borrowings. Lexemes of the Tatar language could be replaced in the case that there were variants formed on another sample or borrowed from the language that had a more prestigious status. The crucial thing was a language that had a strong influence in a certain period of time; this was due to cultural orientation and was repeatedly changed in the studied period of time.

The study showed that changes in the Tatar language should be considered in connection with

the political and social changes of the 20th century; they become clear only when taking these factors into account. For the first time an attempt was made for the empirical study of the professional lexicon of the Tatar language in the 20th century – such researches are still in short supply in other Turkic languages of the former USSR and in the Turkish language, but comparisons could give interesting results.

#### Acknowledgements

The study is the result of the project "Is that the end of the Islamic literary language? Lexical signs of cultural and linguistic changes in the Volga Tatars", conducted with the support of the German Research Community. The project was completed under the guidance of Prof. Mark Kirchner. I would like to thank:

- project manager and supervisor of the thesis Prof. Mark Kirchner (Giessen) for intensive management, numerous useful instructions and constant interest in the work;

- Prof. Monica Wingender (Giessen) for the review and professional ideas;

- Prof. Iskander Gilyazov, Prof. Alfiya Yusupova, Prof. Daniya Zagidullina and Prof. Ildus Zagidullin (Kazan) for organizational and professional assistance, and also for the valuable additional information received during numerous conversations.

#### References

1. *Bartholomä R.* Tatarische Terminologie im Wandel. Lexikalische Umbrüche durch Sprach- und Kulturkontakt vom ausgehenden Zarenreich bis zum postsowjetischen Russland. Wiesbaden: Harrassowitz, 2012. XIII, 407 p. (in German)
2. *Ammon U.* Normierung. In: Helmut Glück (ed.). Metzler Lexikon Sprache. Stuttgart/Weimar, Metzler, 2000, 483 p. (in German)
3. *Takahashi H.* Language Norms. In: Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, Peter Trudgill (edd.). Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society – Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft (Teilband 1). Berlin/New York, de Gruyter, 2004, pp. 172–179. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 3.1, 2. Auflage.) (in German)
4. *Faseyev F.S.* Xäzerge tatar telendä termin tözüv yulları. *Tatar Language and Literature*, Kazan, 1959, 324 p. (in Tatar)
5. *Faseyev F.S.* Tatar telendä terminologiyä nigezläre. Kazan, Tatar. kit. näşr. Publ., 1969. 200 p. (in Tatar)
6. *Nasiyriy K.* Istiylakhat-ı gıylm-e händäsä. Kazan, Tipo-litografiya Imperatorskago Universiteta Publ., 1895. 24 p. (in Tatar)
7. *Uskov M.V.* Gıylm-e äsh'yadan. Berenche žuz. Kazan: Mägarif, 1918 (garäp shriftıynda), 56 b. (in Tatar)

---

## ТАТАРСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКОВЫХ И КУЛЬТУРНЫХ КОНТАКТОВ НА ЕЕ РАЗВИТИЕ

Рут Бартоломэ,

Фрайбургский университет имени Альберта-Людвига, Восточный семинар,  
Германия, 79098, г. Фрайбург, ул. Фрайдричстр, д.39,  
uth.bartholomae@orient.uni-freiburg.de.

В данной статье представлены выводы исследований, проводимых в рамках научного проекта<sup>1</sup> под руководством Гиссенского университета в период с января 2007 по декабрь 2009 года при поддержке Немецкого научно-исследовательского сообщества<sup>2</sup>. В статье рассматривается татарская терминология на материале татарских школьных учебников по географии, геометрии и физике с начала XX века по 2006 год. Татарский язык находился в тесном контакте с другими языками, которые оказывали огромное влияние на литературный язык и его терминологию. Изменения в политике Российского государства в течение последнего столетия определяли языковую политику в отношении татарского языка, в частности татарской терминологии.

---

<sup>1</sup> Официальное название проекта: «Das Ende einer islamischen Literatursprache? Lexikalische Spuren von Kultur- und Sprachwandel bei den Wolga-Tataren»

<sup>2</sup> По данным сайта DFG: [http://www.dfg.de/ru/dfg\\_profil/index.html](http://www.dfg.de/ru/dfg_profil/index.html)

**Ключевые слова:** татарская терминология, языковые контакты, языковая политика, лексические заимствования, социолингвистика.

Какое существенное влияние оказали на лексику, в частности на терминологию татарского языка, политические события, произошедшие в течение XX века, которые привели к образованию и распаду Советского Союза, а также изменению языковой политики и ситуации, в которой могли развиваться «языки народов Советского Союза»? На эти вопросы я искала ответ в своих исследованиях<sup>3</sup>, посвященных особенностям терминологии в татарском языке последнего столетия. Изменения в политике, особенно языковой, и, соответственно, в культурной ориентации отражаются в языке, в частности татарской лексике. Однако изменения не могут наблюдаться изолированно, их нужно рассматривать в связи с экстралингвистическими факторами. Необходимо отметить, что татарский язык существовал в тесном контакте с другими языками и культурами и ориентировался на них.

С 1990 года татарский язык, наряду с русским, является государственным языком Республики Татарстан, где проживает одна третья часть тех, которые указали себя «татарин / татаркой» во время переписи населения в России в 2002 году. Для татар, проживающих за пределами республики, Татарстан является своего рода духовным и культурным центром и имеет право на собственную конституцию и законы, а также имеет возможность проводить активную языковую политику.

В последние десятилетия границы функционирования татарского языка значительно расширились. В начале XX века татарский литературный язык был одним из старописьменных литературных языков исламского культурного мира. После Октябрьской революции до 2-й половины 1930-х годов была предпринята попытка добиться равенства всех языков народов СССР; последующий этап, длившийся почти до распада СССР, характеризовался прежде всего поддержкой русского языка. После политических изменений в 1980 – 1990 гг. возникла возможность создания активного языкового планирования.

### Материал и методы

В центре исследования находится вопрос, посвященный принципам выбора терминов в татарских учебниках в определенные периоды. В качестве вариантов для создания терминов употреблялись прежде всего лексические и семантические заимствования. Татарский язык был в тесном контакте с другими языками, поэтому ориентирование на определенные языки всегда было связано с определением собственной идентичности. Так, самоидентификация татар как мусульман, преобладающая среди татар в начале XX века, и идентификация с исламской культурной сферой вели к тому, что многие татары владели классическими исламскими литературными языками<sup>4</sup>. После Октябрьской революции это представление изменилось, определение татарской идентичности отделяется от религии и вместо этого направляется собственно на нацию, таким образом, во главу угла ставится языковой критерий. В это время престиж исламских литературных языков падает. Сначала преобладали пуристические тенденции, позднее русский язык становится «языком прогресса», на который, как и на образ «советского народа», с 1961 года официально пропагандировался Н.С.Хрущевым, нужно было ориентироваться. Немаловажным являлся тот факт, что растущее число татар владело русским языком. Вследствие политических изменений в 1980-1990-х гг., принимаются меры по расширению функций национальных языков, повышению их статуса и обновленному ориентированию на исламские языки.

В статье исследуются изменения в профессиональной лексике татарского языка на примере школьных учебников по географии, геометрии и физике, которые были опубликованы в последние сто лет. Школьные учебники были выбраны в качестве источника, так как они закладывались – или, по крайней мере, разрешались – государством во время царской России, Советского Союза и Российской Федерации. С их помощью можно обратиться к большому количеству людей, в основном к ученикам, учителям и родителям, и таким образом оказывать воздействие на частотность употребления оп-

<sup>3</sup> Диссертация на немецком языке под названием «Татарская терминология в процессе изменения» [1] вышла в 2012 году в Висбадене, изд-во «Харрасовитц».

<sup>4</sup> Имеются в виду так называемые «классические литературные языки исламской сферы»: арабский, персидский, османский, чагатайский – не только тюркские языки.

ределенных слов, так как, с одной стороны, материал представлен в печатной форме, что придавало нормативное качество содержанию и терминологии учебников; а с другой стороны – отклонения от нормы, как, например, неправильное употребление тех же обозначений, могло повлечь за собой наказание со стороны учителя посредством плохих оценок. [2: 483; 3: 177]<sup>5</sup>.

Такие предметы, как география, математика и физика, были выбраны потому, что уже с 1917 года они функционировали в татарском школьном образовании, кроме этого было достаточно источников, которые способствовали анализу выбранного периода исследования. При изучении источников был выбран ономазиологический подход, т.е. исходили из того, как обозначались определенные концепты в школьных учебниках. В соответствии с этим исследовались лишь изменения в обозначении определенных концептов, а не изменения в употреблении определенных терминов<sup>6</sup>.

Школьные учебники были выбраны таким образом, чтобы они были адресованы учащимся, которые недавно начали осваивать соответствующий предмет или лишь обладают базовыми знаниями. Благодаря этому условию, в школьных учебниках определенных предметов передавалось примерно одинаковое содержание

<sup>5</sup> Наряду со школьными учебниками были проанализированы учебные планы соответствующих предметов, так как они издавались государством, и, соответственно, в них можно обнаружить похожие тенденции, которые есть в школьных учебниках. Также были привлечены терминологические словари, которые в некоторых случаях издались государственной комиссией, позднее также отдельными лицами. Эти собрания носили нормативный и прескриптивный характер, поэтому можно исходить из того, что авторы и переводчики действительно употребляли их при составлении учебников.

<sup>6</sup> При таком подходе становится ясной проблема, идет ли речь при обозначении о неологизме (в смысле совершенно нового образования) или о терминологизации лексемы, существующей в течение долгого времени. Вопрос о различии лексем, какие из них совершенно новые, а какие уже употреблялись в школьных учебниках или в диалектах и других тюркских языках, является сложным. В этом исследовании упор делается на то, какие лексемы для обозначения научных понятий можно найти в проанализированных школьных учебниках. Но здесь речь не идет о том, чтобы провести точное разграничение между новообразованиями и устаревшими лексемами или проследить точную этимологию отдельных лексем.

за весь период времени и стало возможным проведение диахронического сравнения.

В работе анализируется процесс изменения татарской лексики в четырех временных отрезках. Выбранные отрезки при этом не совпадают с годом изменения алфавита татарского языка, несмотря на то что это было бы возможным, например в проведенных Ф.С.Фасеевым исследованиях по татарской терминологии [4: 5]. В данной работе исходили из того, что политические события вызывали изменения в языковой политике, а также способствовали изменениям в лексике, поэтому кажется целесообразным посвятить введение политическим событиям.

Первый период охватывает начало XX века до Октябрьской революции<sup>7</sup>. Последовавшие за революцией политические изменения, то есть во втором выбранном периоде, оказывали сильное влияние на языковую и национальную политику, развитие татарского языка в 1920-1930-е годы. Конец этой фазы определить трудно, скорее всего, она имеет затяжной характер. Советская языковая политика была тесно связана с национальной политикой и актуальными в это время теориями о «национальности» и «формировании нации» [9: 40]. Изменения в советской национальной политике, происходившие в 1930-е гг., способствовали изменениям в области языковой политики. Важнейшей проблемой было формирование новой лексики, отражающей советскую культуру, прежде всего терминологии, предпочтение отдавалось заимствованиям из русского языка. Этот процесс в 1938-1940-е гг. достигает своей высшей точки в ряде политических заключений и конкретных мер [10: 62]. По этой причине последним рубежом этого периода считается 1938 год [10: 194]. Во-первых, к концу этого года сталинские чистки считались законченными, во-вторых, начались новые меры языковой политики, которые считаются частью русификации, например введение обязательного изучения русского языка, переход на кириллицу.

<sup>7</sup> Кроме учебников, изданных в данный период, в исследование было включено произведение К.Насыири «Истилахат-ы гыйльм-е хэндэсэ» («Обозначения геометрии»), которое вышло уже в 1895 году, оно было проанализировано с целью перепроверки утверждения. Насыири сыграл значительную роль в образовании татарской терминологии. Также было проанализировано учебное пособие по физике 1918 года, здесь речь идет о пятом издании. Но в учебнике нет указания на то, что он является не переизданием, а переработанным изданием.



В последующие годы не отмечаются существенные изменения в советской национальной и языковой политике, не учитывая короткий период хрущевской оттепели. В этот период в Советском Союзе придается особый статус русскому языку, поддержка национальных языков, которая велась еще в 1920-е гг., постепенно прекращается. Со вступлением в должность М.С.Горбачева в 1985 году и после проведенной им перестройки возникают новые импульсы, которые в 1990-е годы, после распада Советского Союза, вели к возрождению активности в области языкового планирования. Уже в 1986 году была возобновлена комиссия, занимающаяся изучением терминологии татарского языка. После объявления суверенитета Республики Татарстан начинается активное языковое планирование, которое включало в себя меры по созданию корпуса татарского языка. В соответствии с этим 1985 год мы взяли началом последнего периода.

Важно отметить, что определенные временные отрезки были выбраны в качестве границ исключительно из прагматических соображений. Выбранные годы нельзя рассматривать как четкие границы данных периодов. С одной стороны, влияния политических и языковых изменений находят свой отпечаток в лексике спустя некоторое время. С другой стороны, некоторые авторы и переводчики придерживаются определенных тенденций при выборе обозначений, прежде чем они станут официальными.

При анализе материала исходили из следующих гипотез:

- до Октябрьской революции татарский язык относился к исламским литературным языкам и заимствовал обозначения почти автоматически из арабского и персидского языков (в большинстве случаев через османский или чагатайский языки), поэтому в терминологии татарского языка много арабо-персидских лексем.

- после Октябрьской революции в 1920-1930-е гг. были предприняты усилия по реализации лексических средств татарского языка и замены арабо-персидских обозначений. Это привело к увеличению подлинных татарских лексем, и необходимо было проанализировать, по какой модели они были образованы.

- С 1930-х гг. многие лексемы были заимствованы из русского языка, образование семантических заимствований происходило по образцу русского языка.

- В 1990-е гг., благодаря возможностям, которые давали перестройка и распад Советского Союза, проводилась большая терминологическая работа, причем с опорой на труды 1920-х гг. В то же время десоветизация общества и обращение к религиозным, в частности исламским, традициям в ценностных ориентациях ускорили процесс возвращения части арабо-персидских лексем – в исследовании это обозначено термином «реориентализация».<sup>8</sup>

#### Результаты и обсуждение

На примере татарского языка доказана явная связь между социально-политическими изменениями и изменениями в языке, что подтверждено диахроническим исследованием.

#### 1900-1917

На рубеже XX века создание собственной идентичности было обозначено самоопределением татар как части исламской культуры: употребление письменности, основанной на арабской графике, а также определенная система религиозного образования в школе. Термины, которые употреблялись в исследуемых школьных учебниках до 1917 года, ориентировались большей частью на употребляемую в исламской литературе терминологию, а русский язык практически не играл роли языка-источника. Это обусловлено тем, что во многих школьных учебниках речь шла о произведениях, которые были взяты из арабо-персидских источников, русские образцы встречались редко. Заимствованные термины, которые употреблялись в исламской культурной сфере, состояли в большей части из арабо-персидских лексем. Почти во всех случаях прослеживается прямое заимствование соответствующего словарного материала в проанализированной или непроанализированной форме. На языковом уровне встречаются заимствования не только лексических элементов, но и грамматических структур, которые были заимствованы вместе с языковым материалом, например *изафет*, обозначающий синтаксическое средство в персидском языке, которое соединяет определяемое слово с определяющим словом с помощью *-и/-ы*. Роль арабского языка можно сравнить с влиянием латинского на языки средневековой

<sup>8</sup> Обозначение «реориентализация» употребляется в различных контекстах, например в строительстве города [11] или для описания социальных структур [12: 174]. В этой работе термин означает возвращение арабо-персидских лексических элементов в языки мусульманских народов на территории бывшего СССР.

Европы: оба рассматривались в качестве языка религии (ислама или, соответственно, христианства) и преподавались как таковые. Они являлись не только сакральными языками, но и языками науки; это доказывается тем, что научные терминологии образовывались на основе лексем, взятых из этих языков, частично были образованы новые обозначения из чужого словарного материала.

Проект реформ начала XX века не предполагал радикальных изменений в данной сфере, планировалось преобразование в рамках существующего строя. В школьной системе, которая критиковалась как отсталая, должны были провести реформы в пределах существующих рамок; изменения в письменности были запланированы как реформа арабского алфавита. В области лексики это означало отказ от арабо-персидских элементов; подготовку реформы можно проследить в некоторых школьных учебниках, но проведение ее не отличалось последовательностью.

#### 1917-1938

Ситуация меняется вместе с политическими изменениями, связанными с Октябрьской революцией, особенно после основания Татарской АССР в 1921 году, когда, благодаря советской национальной политике, происходят изменения, способствующие формированию татарской идентичности. При этом язык становится одним из самых важных признаков идентичности, в то время как религия теряет свое значение. С уменьшением роли исламских традиций в культуре возникает интерес к развитию татарского языка, который усиливается благодаря активной языковой политике и работе над терминологией. Несмотря на то что арабский алфавит еще некоторое время сохранялся в татарском языке, с начала 1920-х гг. в области лексики были приложены большие усилия, чтобы отказаться от арабо-персидских элементов. При разработке татарской терминологии, которая была согласована с государственной комиссией, происходит ориентирование на русский язык. Терминология была образована частично из материала татарского языка, но все чаще в основе новых слов лежали русские образцы. Список слов для отдельных областей науки и терминологические словари, которые были изданы в 1920-е гг. государственной комиссией, были двуязычными, русский язык являлся исходным языком.

Результатом этих действий было то, что с середины 1920-х гг., в преддверии перехода на

латиницу, в терминологии арабо-персидские элементы начали употребляться гораздо меньше. В Татарской АССР данный процесс, когда на первое место выходят ресурсы собственного языка, наблюдается задолго до смены письменности; первым свидетельством этому являются инструкции для создания терминологии, выпущенные в 1925 году. Представленная в них концепция образования терминов относится не только к понятиям и концептам, которые должны были называться впервые, вместо этого многократно изменялись уже существующие обозначения, если возникала необходимость заменить их – в случае лексических заимствований. В случае же с арабо-персидскими обозначениями это касалось лексем, которые в течение многих столетий употреблялись для обозначения соответствующих понятий. Некоторые новые обозначения были образованы из татарского языкового материала по арабо-персидскому образцу, но в большинстве случаев ориентировались на русский язык; но, тем не менее, это не вело к интенсивному лексическому заимствованию русских слов.

#### 1938-1985

Новая ориентация в политической линии, национальной и языковой политике Советского Союза с середины 1930-х гг. оказывала влияние на татарскую терминологию. Требование «интернационализации лексики» национальных языков Советского Союза вело к усиленному заимствованию лексических элементов из русского языка. При этом были заимствованы только те лексемы, которые этимологически восходят к греческому, латинскому или западноевропейскому языкам и употребляются в русской терминологии для обозначения соответствующих понятий. Лексемы, которые не соответствуют этим условиям, в редких случаях заимствовались, передавались как калька или в другой форме (как полукалька и т.п.) как семантическое заимствование с татарским словарным материалом.

Точное деление между интернациональными и русскими компонентами может происходить в случае заимствования гибридных элементов. В обозначениях, состоящих из одного слова, которые в русском языке были образованы из греческо-латинской основы и русского суффикса, а также в обозначениях, состоящих из нескольких слов, которые состоят из интернационального и русского элементов, передача русского компонента происходила в форме семантического заимствования. До перестройки

никаких изменений не было. Русский язык был определен как один из главных источников развития и обогащения национальных языков СССР, к тому же он доминировал в области научной терминологии. На практике только в отдельных областях было прямое заимствование русских слов; этот факт, а также отсутствие русских суффиксов при заимствовании различных элементов говорит о весьма осознанном словоупотреблении теми, которые занимались языковым планированием и переводом. В татарской терминологии влияние русского языка в части прямого заимствования русских лексем наблюдалось в меньшей степени, в большей степени это были семантические заимствования. Таким образом, большинство татарских обозначений было образовано с помощью русских обозначений, также было выдвинуто требование, чтобы новые понятия и исходный образец были идентичными.

#### 1985-2006

В 1980-е гг. и в начале 1990-х гг., в связи с перестройкой и распадом Советского Союза, произошли существенные политические изменения, которые оказали влияние на повышение статуса татарского языка и способствовали проведению активной языковой политики. В определенных областях лексики наблюдается возвращение арабо-персидских лексем, но это не отражается в терминологической лексике проанализированных школьных учебников в силу ряда причин: во-первых, происходило развитие собственной идентичности, во-вторых, в терминологии преимущественно употреблялись заимствованные интернационализмы, генетически восходящие к латинскому, греческому и другим западноевропейским языкам; в третьих, Республика Татарстан – субъект Российской Федерации, где образование в высших учебных заведениях ведется на русском языке, что является существенным отличием (например, в тюркоязычных республиках Средней Азии наблюдалась сильная «реориентализация» лексики). За исключением области религиозной лексики, у татар больше не было прямого контакта с другими языками исламской культуры, что могло бы способствовать заимствованию соответствующих обозначений. Кроме религиозной сферы, реориентализация происходит большей частью в области журналистики, но после короткого расцвета процесс снова останавливается.

#### Заключение

Лексика, которая употреблялась в анализируемых школьных учебниках, пережила сильные изменения в рассматриваемый нами отрезок времени. Очевидна зависимость от языковой политики и воззрений тех, кто занимался вопросами языкового планирования и / или переводом. Предпочтение отдавалось образованию или терминологизации лексем из собственно татарского языкового материала или интернациональным лексемам. Переход на латиницу и кириллицу не повлиял на лексические заимствования: отказ от арабо-персидских элементов происходил уже тогда, когда еще употреблялся арабский алфавит. Интернационализация лексики начинается до перехода на латиницу в 1927 году. Переход на кириллицу также не привел к активному заимствованию русизмов в области профессионального языка (хотя было такое мнение в некоторых исследованиях).

Таким образом, можно утверждать, что реформа в лексике татарского языка была направлена прежде всего на лексические заимствования. Лексемы татарского языка могли заменяться в том случае, если были варианты, которые образовывались по другому образцу или заимствовались из языка, имеющего более престижный статус. Решающим было то, какой язык в определенный период времени имел сильное влияние; это было связано с культурной ориентацией и многократно менялось в исследуемом для данной работы промежутке времени.

Исследование показало, что изменения в татарском языке следует рассматривать в связи с политическими и социальными изменениями XX века; они становятся понятными только при учете этих факторов. Впервые была предпринята попытка эмпирического исследования профессиональной лексики татарского языка в XX веке – такие исследования еще отсутствуют как в других тюркских языках бывшего СССР, так и в турецком языке, а сравнение могло бы дать интересные результаты.

#### Благодарности

Исследование является результатом проекта «Конец исламскому литературному языку? Лексические признаки культурных и языковых изменений у поволжских татар», проведенного при поддержке Немецкого научно-исследовательского сообщества. Проект был выполнен под руководством профессора Марка Кирхнера. Я благодарю:

– руководителя проекта и научного руководителя диссертации профессора Марка Кирхнера (Гиссен) за руководство, многочисленные полезные указания и постоянный интерес к работе;

– профессора Монику Вингендер (Гиссен) за рецензию и профессиональные идеи;

– профессора Искандера Гилязова, профессора Альфию Юсупову, профессора Данию Загидуллину и профессора Илдуса Загидуллина (Казань) за организаторскую и профессиональную помощь, также за ценную дополнительную информацию, полученную во время многочисленных бесед.

#### Литература

1. *Bartholomä R.* Tatarische Terminologie im Wandel. Lexikalische Umbrüche durch Sprach- und Kulturkontakt vom ausgehenden Zarenreich bis zum postsowjetischen Russland. Wiesbaden: Harrassowitz, 2012. XIII, 407 p.
2. *Ammon U.* Normierung. In: Helmut Glück (ed.). Metzler Lexikon Sprache. Stuttgart/Weimar, Metzler, 2000. 483 p.
3. *Takahashi H.* Language Norms. In: Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, Peter Trudgill (edd.). Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society – Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft (Teilband 1). Berlin/New York, de Gruyter, 2004. pp. 172–179. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 3.1, 2. Auflage.)
4. *Фасеев Ф.С.* Хэзерге татар телендә термин төзү юллары // Татар теле һәм әдәбияты. Казан, 1959. 324 б.
5. *Фасеев Ф.С.* Татар телендә терминология нигезләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 1969, 200 б.
6. *Насыйри К.* Истилахат-ы гыйльм-е һәндәсә. Казан: Типо-литография Императорскаго Университета, 1895 (гарәп шрифтында). 24 б.
7. *Усков М.В.* Гыйльм-е эшьядан. Беренче жуз. Казан: Мәгариф, 1918 (гарәп шрифтында). 56 б.

## ТАТАР ТЕРМИНОЛОГИЯСЕ ҮСЕШЕНӘ ТЕЛ ҺӘМ МӘДӘНИ БӘЙЛӘНЭШЛӘРНЕҢ ТӘЭСИРЕ

Рут Бартоломэ,

Альберт-Людвиг исемендәге Фрайбург университеты, Көнчыгыш семинар,  
Германия, 79098, Фрайбург ш., Фридрих ур., 39 нчы йорт,  
uth.bartholomae@orient.uni-freiburg.de

Мәкаләдә Алман фәнни-тикшеренү жәмгыяте ярдәме белән Гиссен университеты житәкчелегендә башкарылган фәнни проект кысаларында<sup>1</sup> 2007 нче елның гыйнварыннан 2009 нчы елның декабренә кадәрге чорда үткәрелгән тикшеренү нәтижеләре баян ителә<sup>2</sup>. Хезмәттә XX гасыр башыннан алып 2006 нчы елларга кадәр география, геометрия һәм физика предметлары буенча татар мәктәбе дәрәсләкләреннән алынган материаллар нигезендә татар терминнары үсеше карала. Татар теле бигрәк тә әдәби телгә һәм татар терминологиясенә тәэсир иткән башка телләр белән тыгыз бәйләнештә тора. Соңгы гасырда Россия дәүләтендә барган сәяси үзгәрешләр татар теленә, аерым алганда, аның терминологиясенә бәйле тел сәясәтенә йогынты ясыйлар.

**Төп төшенчәләр:** татар терминологиясе, тел бәйләнешләре, тел сәясәте, лексик алынмалар, социоллингвистика.

<sup>1</sup> Проектның алман телендәге рәсми исеме: «Das Ende einer islamischen Literatursprache? Lexikalische Spuren von Kultur- und Sprachwandel bei den Wolga-Tataren»

<sup>2</sup> DFG сайты мәгълүматлары буенча: [http://www.dfg.de/ru/dfg\\_profil/index.html](http://www.dfg.de/ru/dfg_profil/index.html)